Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Łatwiejsze bowiem jest wielbłądowi przez otwór igły wejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łatwiej jest bowiem wielbłądowi przejść przez ucho igły, niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykonalniejsze bowiem jest wielbłądowi przez otwór igły wejść, niż bogatemu do królestwa Boga wejść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Łatwiejsze bowiem jest wielbłądowi przez otwór igły wejść niż bogatemu do Królestwa Boga wejść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doprawdy, łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igły niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łatwiej bowiem jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wnijść do królestwa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem łacwiej jest wielbłądowi prześć przez ucho igielne, niż bogaczowi wniść do królestwa Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łatwiej bowiem wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Łatwiej jest wielbłądowi wejść przez ucho igły, niż bogatemu wejść do królestwa Bożego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Jak trudno bogatym dostać się do Królestwa Bożego! Prędzej wielbłąd przejdzie przez ucho igły, niż bogaty dostanie się do Królestwa Bożego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, aniżeli bogatemu wejść do królestwa Bożego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо легше верблюдові пройти через вушко голки, ніж багатому ввійти до Божого Царства. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Łatwiej wcinające się bowiem jest uczynić wielbłąda przez-z dziury z daleka ciskanej igły mogącym wejść, niż uczynić majętnego do królewskiej władzy tego boga mogącym wejść.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż łatwiej jest wielbłądowi przejść przez ucho igły, niż bogatemu wejść do Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho igielne, niż bogatemu wejść do Królestwa Bożego!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, łatwiej jest wielbłądowi przedostać się przez ucho igły do szycia, niż bogaczowi dostać się do królestwa Bożego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Łatwiej wielbłądowi przejść przez ucho od igły, niż bogatemu człowiekowi wejść do królestwa Bożego. |